



**EUROPOS SAJUNGOS
TARYBA**

**Briuselis, 2009 m. birželio 30 d.
(OR. en)**

11119/09

COPEN 115

TEISĖS AKTAI IR KITI DOKUMENTAI

Dalykas: TARYBOS PAMATINIO SPRENDIMO dėl baudžiamojo proceso
perdavimo projektas

PROJEKTAS
TARYBOS PAMATINIS SPRENDIMAS 2009/.../TVR

... m. ... d.

dėl baudžiamojo proceso perdavimo

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį, ypač į jos 31 straipsnio 1 dalies a punktą ir 34 straipsnio 2 dalies b punktą,

atsižvelgdama į ... iniciatyvą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę¹,

¹ ... m. ... d. nuomonė.

kadangi:

- (1) Europos Sąjunga užsibrėžė tikslą puoselėti ir plėtoti laisvės, saugumo ir teisingumo erdvę.
- (2) Hagos programoje dėl laisvės, saugumo ir teisingumo stiprinimo Europos Sąjungoje¹ nustatyta, kad valstybės narės turi apsvarstyti galimybes tarptautinėse daugiašalėse bylose baudžiamąjį persekiojimą vykdyti vienoje valstybėje narėje siekiant užtikrinti veiksmingesnį baudžiamąjį persekiojimą, tuo pačiu metu užtikrinant tinkamą teisingumo vykdymą.
- (3) Eurojustas buvo sukurtas siekiant skatinti ir gerinti valstybių narių kompetentingų institucijų atliekamų tyrimų ir vykdomo baudžiamojo persekiojimo koordinavimą.
- (4) Tarybos pamatiniame sprendime dėl jurisdikcijos kolizijų baudžiamuosiuose procesuose prevencijos ir sprendimo² reglamentuojami atvejai, kai kyla neigiamų padarinių dėl to, kad kelios valstybės narės turi baudžiamąją jurisdikciją vykdyti baudžiamąjį procesą (procesą) dėl tų pačių faktų, susijusių su tuo pačiu asmeniu. Tuo pamatiniu sprendimu nustatoma keitimosi informacija ir tiesioginių konsultacijų procedūra, kuria siekiama užkirsti kelią *ne bis in idem* principo pažeidimams.

¹ OL C 53, 2005 3 3, p 1.

² Dok. 8535/09.

- (5) Turi būti toliau plėtojamas valstybių narių teisminis bendradarbiavimas siekiant padidinti tyrimų ir baudžiamojo persekiojimo veiksmingumą. Tiriant tarptautinius nusikaltimus būtinos bendros valstybių narių taisyklės, reglamentuojančios baudžiamojo proceso perdavimą. Tokios bendros taisyklės padeda užkirsti kelią *ne bis in idem* principo pažeidimams ir remia Eurojusto veiklą. Be to, laisvės, saugumo ir teisingumo erdvėje turėtų būti nustatyta bendra teisinė sistema, reglamentuojanti proceso perdavimą tarp valstybių narių.
- (6) Trylika valstybių narių yra ratifikavusios ir taiko 1972 m. gegužės 15 d. Europos konvenciją dėl baudžiamojo proceso perdavimo. Likusios valstybės narės šios konvencijos nėra ratifikavusios. Kai kurios iš jų, siekdamos sudaryti sąlygas kitoms valstybėms narėms pradėti procesą, taiko 1959 m. balandžio 20 d. Europos konvencijos dėl savitarpio pagalbos baudžiamosiose bylose mechanizmą, kartu su 2000 m. gegužės 29 d. Konvencija dėl Europos Sąjungos valstybių narių savitarpio pagalbos baudžiamosiose bylose¹. Kitos taiko dvišalius susitarimus arba bendradarbiauja neformaliai.
- (7) 1990 m. buvo pasirašytas Europos Bendrijų valstybių narių susitarimas dėl baudžiamojo proceso perdavimo. Tačiau tas susitarimas neįsigaliojo dėl to, kad nebuvo ratifikuotas visų valstybių narių.

¹ OL C 197, 2000 7 12, p. 3.

- (8) Todėl valstybėms narėms bendradarbiaujant proceso perdavimo srityje netaikoma jokia vienoda procedūra.
- (9) Šis pamatinis sprendimas turėtų nustatyti bendrą teisinę sistemą, reglamentuojančią baudžiamojo proceso perdavimą tarp valstybių narių. Šiame pamatiniame sprendime nustatytomis priemonėmis turėtų būti siekiama išplėsti valstybių narių kompetentingų institucijų bendradarbiavimą pasitelkiant teisės norminį aktą, kuris užtikrina efektyvesnį baudžiamąjį procesą ir tinkamesnį teisingumo vykdymą, nustatydamas bendras taisykles, kurios reglamentuoja sąlygas, kuriomis vienoje valstybėje narėje pradėtas baudžiamasis procesas gali būti perduotas kitai valstybei narei.
- (10) Valstybės narės turėtų paskirti kompetentingas institucijas taip, kad būtų skatinama laikytis tiesioginio tų institucijų bendravimo principo.
- (11) Taikant šį pamatinį sprendimą valstybė narė galėtų įgyti kompetenciją tais atvejais, kai jai tą kompetenciją suteiktų kita valstybė narė.

- (12) Yra priimti keli pamatiniai sprendimai dėl nuosprendžių baudžiamosiose bylose tarpusavio pripažinimo principo taikymo, kuriais siekiama užtikrinti bausmių vykdymą kitose valstybėse narėse; visų pirma – 2005 m. vasario 24 d. Pamatinis sprendimas 2005/214/TVR dėl abipusio pripažinimo principo taikymo finansinėms baudoms¹, 2008 m. lapkričio 27 d. Pamatinis sprendimas 2008/909/TVR dėl nuosprendžių baudžiamosiose bylose tarpusavio pripažinimo principo taikymo skiriant laisvės atėmimo bausmes ar su laisvės atėmimu susijusias priemones, siekiant jas vykdyti Europos Sąjungoje², ir 2008 m. lapkričio 27 d. Pamatinį sprendimą 2008/947/TVR dėl teismo sprendimų ir sprendimų dėl lygtinio nuteisimo tarpusavio pripažinimo principo taikymo siekiant užtikrinti lygtinio atleidimo priemonių ir alternatyvių sankcijų priežiūrą³. Šis pamatinis sprendimas turėtų papildyti tų pamatinių sprendimų nuostatas, ir jis neturėtų būti aiškinamas kaip užkertantis kelią jų taikymui.
- (13) Taikant šį pamatinį sprendimą turėtų būti atsižvelgiama į teisėtus įtariamų ir nukentėjusių asmenų interesus. Tačiau jokia šio pamatinio sprendimo nuostata neturėtų būti aiškinama kaip ribojanti kompetentingų teisminių institucijų prerogatyvą nuspręsti, ar procesas bus perduotas.

¹ OL L 76, 2005 3 22, p. 16.

² OL L 327, 2008 12 5, p 27.

³ OL L 337, 2008 12 16, p. 102.

- (14) Jokia šio pamatinio sprendimo nuostata neturėtų būti aiškinama kaip turinti įtakos asmenų teisei įrodinėti, kad jie turėtų būti traukiami baudžiamojon atsakomybėn pagal savo šalies arba kitą jurisdikciją, jeigu tokia teisė numatyta nacionalinėje teisėje.
- (15) Kompetentingos institucijos turėtų būti skatinamos, kad prieš prašydamos perduoti procesą, kai manoma, kad tai tikslinga, konsultuotųsi viena su kita tam, kad būtų sudarytos palankesnės sąlygos sklandžiai bei veiksmingai taikyti šį pamatinį sprendimą.
- (16) Procesą perdavus pagal šį pamatinį sprendimą, priimanti institucija turėtų taikyti savo nacionalinę teisę ir procedūras.
- (17) Šis pamatinis sprendimas nėra teisinis pagrindas suimti asmenis siekiant juos fiziškai perduoti kitai valstybei narei, kad ši galėtų pradėti procesą prieš tą asmenį.
- (18) Šiuo pamatiniu sprendimu gerbiamos pagrindinės teisės ir laikomasi principų, pripažintų Europos Sąjungos sutarties 6 straipsniu ir atspindėtų Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijoje, visų pirma jos VI skyriuje. Jokia šio pamatinio sprendimo nuostata neturėtų būti aiškinama kaip draudžianti atsisakyti bendradarbiauti, jei yra objektyvių priežasčių manyti, kad procesas buvo pradėtas siekiant nubausti asmenį dėl jo lyties, rasės, religijos, etninės kilmės, pilietybės, kalbos, politinių pažiūrų ar seksualinės orientacijos, arba kad to asmens padėčiai dėl kurios nors iš šių priežasčių gali būti pakenkta,

PRIĖMĖ ŠĮ PAMATINĮ SPRENDIMĄ:

1 SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1 straipsnis

Tikslas ir taikymo sritis

Šio pamatinio sprendimo tikslas – užtikrinti efektyvesnį baudžiamąjį procesą ir tinkamesnį teisingumo vykdymą laisvės, saugumo ir teisingumo erdvėje, nustatant bendras taisykles, kuriomis sudaromos palankesnės baudžiamojo proceso perdavimo tarp valstybių narių kompetentingų institucijų sąlygos, atsižvelgiant į teisėtus įtariamųjų ir nukentėjusiųjų interesus.

2 straipsnis

Pagrindinės teisės

Šis pamatinis sprendimas nekeičia pareigos gerbti pagrindines teises ir pagrindinius teisės principus, pripažįstamus Europos Sąjungos sutarties 6 straipsnyje.

3 straipsnis

Sąvokos

Šio pamatinio sprendimo tikslais:

- a) „nusikaltimas“ – veika, kvalifikuojama kaip nusikaltimas pagal nacionalinę baudžiamąją teisę;
- b) „perduodanti institucija“ – institucija, kuri kompetentinga prašyti, kad būtų perduotas procesas;
- c) „priimanti institucija“ – institucija, kuri kompetentinga gauti prašymą dėl proceso perdavimo.

4 straipsnis

Kompetentingų institucijų paskyrimas

1. Kiekviena valstybė narė praneša Tarybos generaliniam sekretoriatui, kurios teisminės institucijos, vadovaujantis jos nacionaline teise, yra kompetentingos veikti kaip perduodanti institucija ir kaip priimanti institucija (toliau – „kompetentingos institucijos“) pagal šį pamatinį sprendimą.
2. Institucijomis, kompetentingomis priimti sprendimus pagal šį pamatinį sprendimą, valstybės narės gali skirti neteismines institucijas, jeigu tokios institucijos yra kompetentingos priimti panašaus pobūdžio sprendimus pagal nacionalinę teisę ir procedūras.

3. Kiekviena valstybė narė gali, jei tai būtina dėl jos vidaus sistemos organizacijos, paskirti vieną ar daugiau centrinių institucijų, kurios padėtų kompetentingoms institucijoms vykdyti administracinį prašymų perdavimą ir gavimą. Ji turi apie tai informuoti Tarybos generalinį sekretoriatą.
4. Tarybos generalinis sekretoriatas gautą informaciją pateikia visoms valstybėms narėms ir Komisijai.

5 straipsnis

Kompetencija

1. Šio pamatinio sprendimo taikymo tikslais, bet kuri valstybė narė yra kompetentinga vykdyti baudžiamąjį persekiojimą, vadovaudamasi savo nacionaline teise, dėl bet kokio nusikaltimo, kuriam taikytina kitos valstybės narės teisė.
2. Kompetencija, suteikta valstybei narei išimtinai taikant 1 dalį, gali būti naudojama tik pagal pateiktą prašymą dėl proceso perdavimo.

6 straipsnis

Atsisakymas vykdyti procesą

Taikydama šį pamatinį sprendimą, bet kuri valstybė narė, kurios kompetencijai pagal jos nacionalinę teisę priklauso vykdyti baudžiamąjį persekiojimą dėl nusikaltimo, gali atsisakyti arba nustoti vykdyti procesą įtariamojo atžvilgiu, kad procesą dėl to nusikaltimo būtų galima perduoti kitai valstybei narei.

2 SKYRIUS

PROCESO PERDAVIMAS

7 straipsnis

Kriterijai, kuriais remiantis pateikiamas prašymas dėl proceso perdavimo

Kai asmuo įtariamas nusikaltimo padarymu pagal valstybės narės teisę, tos valstybės narės perduodanti institucija gali prašyti kitos valstybės narės priimančios institucijos perimti procesą, jeigu tai užtikrintų efektyvesnę ir tinkamesnę teisingumo vykdymą, ir jeigu yra įvykdytas bent vienas iš toliau nurodytų kriterijų:

- a) visas nusikaltimas ar jo dalis yra padaryti tos kitos valstybės narės teritorijoje arba didžioji dalis nusikaltimo pasekmių arba didelė dalis nusikaltimo žalos patirta tos kitos valstybės narės teritorijoje;
- b) įtariamojo įprasta gyvenamoji vieta yra toje kitoje valstybėje narėje;
- c) didelė dalis svarbiausių įrodymų yra toje kitoje valstybėje narėje;
- d) toje kitoje valstybėje narėje įtariamo asmens atžvilgiu tuo metu vyksta procesas;
- e) dėl tų pačių ar susijusių bylos aplinkybių, susijusių su kitais asmenimis, ypač dėl tos pačios nusikalstamos organizacijos, toje kitoje valstybėje narėje tuo metu vyksta procesas;

- f) įtariamasis atlieka arba turės atlikti su laisvės atėmimu susijusią bausmę toje kitoje valstybėje narėje;
- g) vykdant bausmę toje kitoje valstybėje narėje galėtų būti sudarytos geresnės sąlygos nuteisto asmens socialinei reabilitacijai arba yra kitų priežasčių, kodėl vykdyti bausmę toje kitoje valstybėje narėje būtų tinkamiau; arba
- h) nukentėjusiojo įprasta gyvenamoji vieta yra toje kitoje valstybėje narėje arba nukentėjusysis turi kitų svarbių interesų, kad procesas būtų perduotas.

8 straipsnis

Įtariamojo informavimas

Prieš pateikdama prašymą dėl proceso perdavimo, perduodanti institucija atitinkamais atvejais ir laikydamasi nacionalinės teisės, informuoja nusikaltimo padarymu įtariamą asmenį apie ketinamą atlikti perdavimą. Jeigu įtariamasis pateikia nuomonę dėl proceso perdavimo, perduodanti institucija apie tai informuoja priimančią instituciją.

9 straipsnis
Nukentėjusiojo teisės

Prieš p[rašydama perduoti baudžiamąjį procesą, perduodanti institucija turi deramai atsižvelgti į nuo nusikaltimo nukentėjusio asmens interesus ir užtikrinti, kad būtų visapusiškai gerbiamos jo teisės pagal nacionalinę teisę. Šios teisės visų pirma apima nukentėjusio asmens teisę būti informuotam apie ketinamą atlikti perdavimą.

10 straipsnis
Prašymo dėl proceso perdavimo teikimo tvarka

1. Prieš pateikdama prašymą dėl proceso perdavimo pagal 7 straipsnį, perduodanti institucija gali apie tai informuoti priimančią instituciją ir su ja konsultuotis, visų pirma dėl to, ar priimanti institucija taikys vieną iš 12 straipsnyje numatytų atsisakymo pagrindų.
2. Siekdama konsultuotis su priimančia institucija pagal 1 dalį, perduodanti institucija jai pateikia su procesu susijusią informaciją ir gali tai padaryti raštu, naudodama priede pateiktą standartinę formą.
3. Perduodanti institucija tiesiogiai persiunčia č dalyje nurodytą formą priimančiai institucijai bet koku būdu, leidžiančiu turėti rašytinį dokumentą tokiomis sąlygomis, kad priimanti institucija galėtų nustatyti jo autentiškumą. Visi kiti oficialūs ryšiai taip pat turi būti palaikomi tiesiogiai tarp šių institucijų.

4. Prašymas dėl proceso perdavimo pateikiamas kartu su baudžiamosios bylos ar reikiamų jos dalių originalu arba patvirtinta kopija, visais kitais reikiama dokumentais ir reikiamų teisės aktų kopijomis, o jei to padaryti negalima – pranešimu apie reikiamus teisės aktus. Jei 3 dalyje nurodyta tvarka konsultuojamasi nebuvo, prašymas dėl proceso perdavimo teikiamas raštu, naudojant priede nustatytą standartinę formą, 3 dalyje nurodyta tvarka.
5. Perduodanti institucija informuoja priimančią instituciją apie procesinius veiksmus arba priemones, kurios turi įtakos procesui, pradėtam perduodančios institucijos valstybėje narėje po prašymo pateikimo. Ši informacija pateikiama kartu su visais reikiama dokumentais.
6. Perduodanti institucija gali atsiimti prašymą dėl proceso perdavimo, kol priimanti institucija nėra priėmusi sprendimo perimti procesą pagal 13 straipsnio 1 dalį.
7. Jeigu perduodanti institucija nežino, kuri institucija yra priimanti institucija, tai ji turi atlikti visas būtinas užklausas, įskaitant per Europos teisminio tinklo kontaktinius asmenis, kad gautų priimančios institucijos kontaktinius duomenis.
8. Jei prašymą gavusi institucija nėra kompetentinga institucija pagal 4 straipsnį, tai ji *ex officio* turi perduoti prašymą kompetentingai institucijai ir nedelsdama apie tai informuoti perduodančią instituciją.

11 straipsnis
Dvigubas baudžiamumas

Prašymas dėl proceso perdavimo gali būti vykdomas tik jei veika, kuria grindžiamas prašymas dėl proceso perdavimo, kvalifikuojama kaip nusikaltimas pagal priimančios institucijos valstybės narės teisę.

12 straipsnis
Atsisakymo pagrindai

1. Valstybės narės priimanti institucija gali atsisakyti sutikti perimti procesą tik jei:
 - a) pagal 11 straipsnį veika nėra kvalifikuojama kaip nusikaltimas pagal tos valstybės narės teisę;
 - b) proceso pradėjimas prieštarautų *ne bis in idem* principui;
 - c) įtariamasis negali būti patrauktas baudžiamojon atsakomybėn už nusikaltimą dėl amžiaus;
 - d) pagal tos valstybės narės teisę esama imuniteto ar privilegijos, neleidžiančių imtis veiksmų;
 - e) baudžiamasis persekiojimas negali būti vykdomas pagal tos valstybės narės teisės aktus;

- f) jei nusikaltimui taikoma amnestija pagal tos valstybės narės nacionalinę teisę;
 - g) jei kriterijai, kuriais grindžiamas prašymas pagal 7 straipsnio a–h punktus, neįvykdyti.
2. Jei prašymą gavusios valstybės narės kompetencija išimtinai grindžiama 5 straipsniu, priimanti institucija gali atsisakyti perimti procesą ne tik remdamasi 1 dalyje nurodytais atsisakymo pagrindais, bet ir tuo atveju, kai nemanoma, jog perdavimas užtikrins efektyvesnę ir tinkamesnę teisingumo vykdymą.
 3. 1 dalies g punkte nurodytais atvejais, prieš nusprendžiant atsisakyti perimti procesą, priimanti institucija bet kuriuo tinkamu būdu palaiko ryšius su perduodančia institucija ir prireikus prašo jos nedelsiant pateikti visą reikiamą papildomą informaciją.

13 straipsnis

Priimančios institucijos sprendimas

1. Gavusi prašymą dėl proceso perdavimo, priimanti institucija be nepagrįsto delsimo nustato, ar sutiks perimti procesą, ir, išskyrus atvejus, kai ji nusprendžia taikyti vieną iš 12 straipsnyje nurodytų atsisakymo pagrindų, imasi visų būtinų priemonių šiam prašymui įvykdyti pagal nacionalinę teisę.

2. Priimanti institucija nedelsdama informuoja perduodančią instituciją bet kuriuo būdu, leidžiančiu turėti rašytinį dokumentą, apie savo sprendimą. Jei priimanti institucija nusprendžia atsisakyti perimti procesą, ji informuoja perduodančią instituciją apie savo sprendimo priežastis.

14 straipsnis

Perduodančios ir priimančios institucijų tarpusavio konsultacijos

Tais atvejais, kai manoma, kad tai tikslinga, perduodanti ir priimanti institucijos gali konsultuotis viena su kita, kad būtų sudarytos sąlygos sklandžiai bei efektyviai taikyti šį pamatinį sprendimą.

15 straipsnis

Bendradarbiavimas su Eurojustu ir Europos teisminių tinklų

Bet kuriuo procedūros etapu kompetentinga institucija gali prašyti Eurojusto ar Europos teisminių tinklų pagalbos.

3 SKYRIUS

PERDAVIMO PASEKMĖS

16 straipsnis

Pasekmės perduodančios institucijos valstybėje narėje

1. Ne vėliau kaip priimančios institucijos pranešimo apie sutikimą perimti procesą gavimo dieną perduodančios institucijos valstybėje narėje pagal nacionalinę teisę sustabdomi arba nutraukiami procesiniai veiksmai, susiję su faktais, kuriais grindžiamas prašymas dėl proceso perdavimo, išskyrus būtinus tyrimus, įskaitant teisminės pagalbos teikimą priimančiai institucijai.
2. Perduodanti institucija gali pradėti procesinius veiksmus ar juos atnaujinti, jei priimanti institucija informuoja apie savo sprendimą nutraukti procesinius veiksmus, susijusius su faktais, kuriais grindžiamas prašymas.
3. Perduodanti institucija negali pradėti procesinių veiksmų ar jų atnaujinti, jei priimanti institucija ją yra informavusi apie sprendimą, priimtą proceso, vykdomo priimančios institucijos valstybėje narėje, pabaigoje, jei tas sprendimas yra kliūtis tolesniam procesui pagal tos valstybės narės teisę.

4. Šiuo pamatiniu sprendimu nedaromas poveikis nukentėjusiųjų teisei inicijuoti baudžiamąją bylą nusižengusiam asmeniui, jei taip numatyta pagal nacionalinę teisę.

17 straipsnis

Pasekmės priimančios institucijos valstybėje narėje

1. Perduotą procesą reglamentuoja valstybės narės, kuriai perduotas procesas, teisė.
2. Jei suderinama su priimančios institucijos valstybės narės teise, tai proceso tikslu atliekami veiksmai arba parengtiniai tyrimai, vykdyti perduodančios institucijos valstybėje narėje, arba veiksmai, dėl kurių nutraukiamas arba sustabdomas senaties terminas, turi tokią pačią galią toje kitoje valstybėje narėje, tarytum jie būtų buvę teisėtai atlikti toje valstybėje arba juos būtų teisėtai atlikusios tos valstybės institucijos.
3. Kai priimanti institucija nusprendžia sutikti perimti procesą, ji gali taikyti procesines priemones, nustatytas jos nacionalinėje teisėje.

4. Jei abiejose valstybėse narėse procesas siejamas su skundo buvimu, tai skundas, kuris pateiktas perduodančios institucijos valstybėje narėje, turi tokią pačią teisinę galią kaip ir skundas, pateiktas kitoje valstybėje narėje.
5. Kai tik perduodančios institucijos valstybės narės teisėje reikalaujama tik to, kad būtų pateiktas skundas arba kad būtų panaudotos kitos proceso inicijavimo priemonės, šiuos formalumus būtina atlikti per tos valstybės narės teisės aktuose nustatytą terminą. Kitos valstybės narės turi būti apie tai informuojamos. Terminas pradedamas skaičiuoti nuo dienos, kurią priimanti institucija nusprendė sutikti perimti procesą.
6. Priimančios institucijos valstybėje narėje, kuriai perduotas procesas, už nusikaltimą taikomos jos teisėje nustatytos sankcijos, išskyrus atvejus, kai pagal tą teisę nustatyta kitaip. Jei kompetencija yra išimtinai grindžiama 5 straipsniu, toje valstybėje narėje paskelbta sankcija negali būti griežtesnė, nei kitos valstybės narės teisės norminiuose aktuose numatyta sankcija.

4 SKYRIUS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

18 straipsnis

Priimančios institucijos teikiama informacija

Priimanti institucija informuoja perduodančią instituciją apie proceso nutraukimą arba proceso pabaigoje priimtą sprendimą, įskaitant tai, ar tas sprendimas yra kliūtis tolesniam procesui pagal priimančios institucijos valstybės narės teisę, ir pateikia kitą esminę informaciją. Ji perduoda rašytinio sprendimo kopiją.

19 straipsnis

Kalbos

1. Priede pateikiama forma ir atitinkamos baudžiamosios bylos dalys turi būti išverstos į valstybės narės, kuriai ji (jos) perduodamos, valstybinę kalbą arba vieną iš valstybinių kalbų.

2. Bet kuri valstybė narė priimant šį pamatinį sprendimą arba vėliau Tarybos generaliniame sekretoriате deponuotame pareiškime gali nurodyti, kad ji pripažins vertimą į vieną ar daugiau Europos Sąjungos institucijų kitų oficialiųjų kalbų. Generalinis sekretoriatas pateikia turimą informaciją kitoms valstybėms narėms ir Komisijai.

20 straipsnis

Išlaidos

Šio pamatinio sprendimo taikymo išlaidas padengia priimančios institucijos valstybė narė, išskyrus išlaidas, kurios atsirado išskirtinai perduodančios valstybės narės teritorijoje.

21 straipsnis

Sąsaja su kitais susitarimais ir procedūromis

1. Nuo 22 straipsnio 1 dalyje nurodytos datos valstybių narių, kurioms privaloma 1972 m. gegužės 15 d. Europos Tarybos konvencija dėl baudžiamojo proceso perdavimo, santykiuose taikomos šio pamatinio sprendimo nuostatos vietoj atitinkamų tos konvencijos nuostatų.

2. Valstybės narės toliau gali taikyti galiojančius dvišalius ar daugiašalius susitarimus ar procedūras, jei jie leidžia praplėsti ar papildyti šio pamatinio sprendimo tikslus arba dar labiau padeda supaprastinti ar palengvinti proceso perdavimą.
3. Valstybės narės gali sudaryti dvišalius ar daugiašalius susitarimus ar susitarti dėl procedūrų, po to, kai įsigaliojo šis pamatinis susitarimas, jei tokie susitarimai ar procedūros leidžia praplėsti ar papildyti šio pamatinio sprendimo nuostatas ir padeda dar labiau supaprastinti ar palengvinti proceso perdavimą.
4. Ne vėliau kaip [... m. d.] valstybės narės praneša Tarybai ir Komisijai apie 2 dalyje nurodytus galiojančius susitarimus, kuriuos jos pageidauja toliau taikyti. Be to, valstybės narės praneša Tarybai ir Komisijai apie visus 3 dalyje nurodytus naujus susitarimus per tris mėnesius nuo jų pasirašymo.

22 straipsnis

Įgyvendinimas

1. Valstybės narės imasi priemonių, būtinų laikytis šio pamatinio sprendimo nuostatų, ne vėliau kaip [... m. d.].
2. Valstybės narės Tarybos generaliniam sekretoriatui ir Komisijai perduoda nuostatų, kuriomis į jų nacionalinės teisės aktus perkeliamos šiuo pamatiniu sprendimu joms nustatytos pareigos, tekstą.

23 straipsnis

Įsigaliojimas

Šis pamatinis sprendimas įsigalioja jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną.

Priimta,

Tarybos vardu

Pirmininkas

PRIEDAS

BAUDŽIAMOJO PROCESO PERDAVIMO ATVEJU TAIKOMA FORMA

(pagal Pamatinio sprendimo 2009/.../TVR 10 straipsnį)

Ši forma naudojama kaip:

informavimo arba konsultavimosi dėl galimo proceso perdavimo priemonė

prašymas dėl proceso perdavimo

Perduodančios institucijos valstybė narė:

Priimančios institucijos valstybė narė:

Perduodanti institucija (arba kita institucija pagal 4 straipsnį). Kontaktiniai duomenys:

Pavadinimas:

Adresas:

Tel. (šalies kodas) (vietovės / miesto kodas):

Faks. (šalies kodas) (vietovės / miesto kodas):

Informacija apie kontaktinį (-ius) asmenį (-is)

Vardas, pavardė:

Pareigos (pavadinimas / rangas):

Bylos numeris:

Tel. (šalies kodas) (vietovės / miesto kodas):

Faks. (šalies kodas) (vietovės / miesto kodas):

El. pašto adresas (jei yra):

Priimanti institucija, su kuria konsultuotasi

Pavadinimas:

Adresas:

Konsultuotasi nebuvo.

Informacija apie asmenį (-ius), su kuriuo (-iais) susisiepta, jei buvo konsultuojamasi su priimančia institucija:

Vardas, pavardė:

Pareigos (pavadinimas / rangas):

Bylos numeris (jei žinoma):

Tel. (šalies kodas) (vietovės / miesto kodas):

Faks. (šalies kodas) (vietovės / miesto kodas):

El. pašto adresas (jei yra):

Informaciją apie įtariamąjį (-uosius):

Vardas, pavardė:

Pilietybė

Gimimo data:

Gimimo vieta:

Asmens kodas arba socialinio draudimo numeris (jei yra):

Adresas:

Kalba (-os), kurią (-ias) asmuo supranta (jei žinoma):

Įtariamasis asmuo informuotas apie ketinamą atlikti perdavimą.

Įtariamasis asmuo pateikė nuomonę dėl ketinamo atlikti perdavimo. Įtariamo asmens nuomonė:

Faktų apie inkriminuojamą (-us) nusikaltimą (-us) aprašymas (įskaitant jo įvykdymo vietą, laiką ir būdą):

Inkriminuojamo (-ų) nusikaltimo (-ų) pobūdis ir teisinis kvalifikavimas:

Priedama baudžiamoji byla ar jos patvirtinta kopija.

Priedamos baudžiamosios bylos reikiamos dalys ar jų patvirtintos kopijos.

Priedamos reikiamų teisės aktų kopijos.

Reikiamų teisės aktų kopijos nepridedamos. Pranešimas apie taikytinus teisės aktus:

Kriterijai, kuriais remiantis pateikiamas prašymas dėl proceso perdavimo:

visas nusikaltimas ar jo dalis padaryti priimančios institucijos valstybės narės teritorijoje;

didžioji dalis nusikaltimo pasekmių arba didelė dalis nusikaltimo žalos patirta priimančios institucijos valstybės narės teritorijoje;

įtariamojo įprasta gyvenamoji vieta yra priimančios institucijos valstybėje narėje;

didelė dalis svarbiausių įrodymų yra priimančios institucijos valstybėje narėje;

priimančios institucijos valstybėje narėje įtariamojo atžvilgiu tuo metu vyksta procesas;

dėl tų pačių ar susijusių bylos aplinkybių, susijusių su kitais asmenimis, ypač dėl tos pačios nusikalstamos organizacijos, priimančios institucijos valstybėje narėje tuo metu vyksta procesas;

įtariamasis atlieka arba turės atlikti su laisvės atėmimu susijusią bausmę priimančios institucijos valstybėje narėje;

vykdant bausmę priimančios institucijos valstybėje narėje galėtų būti sudarytos geresnės sąlygos nuteisto asmens socialinei reabilitacijai;

yra kitų priežasčių, kodėl vykdyti bausmę priimančios institucijos valstybėje narėje būtų tinkamiau;

prašome nurodyti priežastis:

nukentėjusiojo įprasta gyvenamoji vieta yra priimančios institucijos valstybėje narėje;

nukentėjęs asmuo turi kitų svarbių interesų, kad procesas būtų perduotas;

prašome nurodyti priežastį:

Pasiektas proceso etapas, įskaitant procesinius veiksmus, kurių imtasi perduodančios institucijos valstybėje narėje:

Informacija apie iki šiol surinktus įrodymus:

Informacija apie nukentėjusį (-iuosius)(jei taikytina):

Vardas, pavardė:

Pilietybė:

Gimimo data:

Gimimo vieta:

Asmens kodas arba socialinio draudimo numeris (jei yra):

Adresas:

Kalba (-os), kurią (-ias) asmuo supranta (jei žinoma):

Kiti svarbūs duomenys:

Nukentėjęs asmuo informuotas apie ketinamą atlikti perdavimą.

Papildoma informacija:

Kiti pridėti susiję dokumentai, būtent:

Parašas, data ir oficialus spaudas: